

5. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / под ред. Чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой – 20-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989 – 750 с.
6. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – 1-е изд-е. – СПб.: Норинт, 1998.

*Научный руководитель Ю.В. Никанорова, доцент, к. филол. н., ТПУ*

*Эрдибаева Д.Э.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

На сегодняшний день концептуальные исследования приобретают особую значимость на фоне развивающихся направлений когнитивной науки и лингвокультурологии. Концепт – сложная ментальная единица, мыслительный образ, стоящий за языковым знаком. Несмотря на отсутствие единой точки зрения на проблему концепта, его изучение имеет важное значение в современной лингвистике и смежных науках.

В данной работе мы анализируем образ женщины, один из базовых концептов культуры, выявляем его роль в языковой картине мира носителей русского и английского языков, рассматриваем специфические черты данного концепта, основанные на коннотациях фразеологизмов анализируемых языков, приводим две классификации фразеологических единиц (ФЕ) – по грамматическому и этимологическому признакам, а также сопоставляем семантические поля ФЕ обеих культур.

**Объектом** исследования выступают предметные фразеологизмы русского и английского языков, содержащие ключевой образ женщины.

**Материалом исследования** послужило около 70 ФЕ, объективирующих концепт «женщина» и извлеченных методом произвольной выборки из фразеологических словарей русского и английского языков [1–3].

В работе выделены фразеологизмы с так называемой «женской тематикой». Мы предлагаем рассматривать группу фразеологизмов, имеющих в своем составе компонент-указатель и явную номинацию пола (женщина, дева, дама, woman, girl).

**Актуальность темы** обусловлена перспективным изучением концептов как сущностей, раскрывающих мировоззрение народа.

**Цель** настоящего исследования заключается в рассмотрении отражения образа женщины в русском и английском фразеологических фондах, определении структурной организации концепта «женщина» в русской и английской лингвокультурах, объективированного предметными фразеологизмами.

Концепт – категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования. Категория концепта фигурирует сегодня в исследованиях философов, логиков, психологов, культурологов, и она несет на себе следы всех этих вневлигвистических интерпретаций.

Впервые в отечественной науке термин концепт был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Ученый определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода.

Е.С. Кубрякова предлагает такое определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [4].

При этом сопоставление концептов, принадлежащих сознанию носителей разных культур, позволяет определить их универсальные и специфические характеристики. Особая роль в объективации концепта и самом концептообразовании принадлежит ФЕ, отражающим ценностные установки народа, транслирующим культурные стереотипы из поколения в поколение [5].

Фразеологические единицы – это лексически неделимые, устойчивые в своем составе и структуре, целостные по значению словосочетания, воспроизводимые в виде готовой речевой единицы.

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребляемым является не термин «фразеологическая единица» (*phraseological unit*), а так называемое «*set-expression*», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (*idiom*).

Классификация английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения принадлежит А.В. Кунину. Он выделил следующие категории: собственно английские и заимствованные (в том числе библеизмы) [6].

На основе классификации ученого мы провели анализ ФЕ по этимологическому признаку. Исконно английские и, соответственно, исконно русские ФЕ делятся в свою очередь на следующие тематические группы: 1) традиции и обычаи, поверья,

реалии; 2) исторические личности (писатели, короли, ученые и т. д.); 3) ФЕ, взятые из литературных источников (басни, сказки, романы и т. д.); 4) фразеологизмы, связанные с историческими фактами.

«Соломенная вдова» – выражение о женщинах, которые на некоторое время остались без компании мужа (поверье). На Руси существовал обычай стелить постель новобрачным на ржаных снопах, свадебный венок из соломы – символ заключенного брака; если мужу нужно было куда-либо отлучиться на некоторое время, говорили, что жена осталась при одной только соломе, т. е. становилась «соломенной вдовой».

«Женщина бальзаковского возраста». Бальзаковский возраст – о возрасте женщины от 30 до 40 лет. Выражение возникло под влиянием произведений О. Бальзака, героинями которых являются женщины такого возраста. В активное употребление оборот вошел после появления романа писателя «Тридцатилетняя женщина» (1842).

Заемствованные ФЕ подразделяются на берущие начало в библейских источниках и на заимствованные из других языков. Примером из русского и английского языка могут служить фразеологизмы «*кающаяся Магдалина*» (фраза о человеке, который раскаялся в своих прошлых прегрешениях и встал на путь исправления); «*вавилонская блудница*» – фраза применяется к женщинам легкого поведения. В русском – «*жена Пентефрия*» [Потифара] (книжн. женщина, охотно срывающая цветы удовольствия, прелюбодействующая).

Согласно грамматической структуре идиом, их соотносительности с различными частями речи и их месту в предложении, ФЕ бывают следующих видов.

– **Именные:** главным словом является существительное. Они обозначают лицо и в предложении выполняют функции подлежащего, дополнения, именной части составного сказуемого.

– **Глагольные:** главное слово – глагол, деепричастие. Они обозначают действие и в предложении участвуют в роли сказуемого.

– **Адъективные:** выполняют характеристику лица или предмета и соответствующую им синтаксическую функцию определения.

– **Адвербиальные:** характеризуют какое-либо действие и в предложении чаще всего являются обстоятельствами.

Наиболее частотными в исследованном материале оказались номинации именного типа. Адвербиальные ФЕ нами встречены не были. Примеры фразеологизмов представлены в таблице.

	Русский язык	Английский язык
Именные	<b>дама сердца</b>	<b>A woman of the streets</b>
Глагольные	<b>остаться девой</b>	<b>Play the woman</b>
Адъективные	<b>красна(я) девица</b>	<b>A glamour rgirl</b>

В общем массиве проанализированных ФЕ можно выделить следующие семантические области.

*Брак/замужество: остаться девой* – остаться незамужней, **старая дева, засидеться в девицах** – долго не выходить замуж, **замужняя дама**.

*Молодая девушка: a bachelor girl* – одинокая девушка, живущая самостоятельно, «холостячка», **the girl next door** – любящая, верная, миловидная, но «земная» и заурядная по уму девушка или молодая женщина.

*Принятые обозначения женщин (обращения): my good woman* – разг. (моя) любезная (покровительственное обращение), **old girl** – разг. ласк. 1) «старуха», «старушка»; милая моя, дорогая, 2) «старушка» (о судне или животном), **one's young woman** – разг. возлюбленная, **one's best girl** – любимая (девушка), возлюбленная, **дама сердца** – о возлюбленной (обычно шутливо).

*Качества женского характера: у бабы волос долог, да ум короток* – long hair and short wit, **женская логика** – (шутл., ирон.) о суждениях, отличающихся отсутствием логичности, основанных не на доводах рассудка, а на чувстве, **базарная баба** – (простореч.) о крикливом, вздорном, скандальном человеке, **play the woman** – плакать, трусить, вести себя как не подобает мужчине, быть «бабой», **не было у бабы хлопот, купила (баба) порося / не знала баба горя, (так) купила (баба) порося** – some prefer trouble of their own making/you made your bed, now you're lying in it/the woman's life was easy, dancing a jig, until she made it busy by buying a pig.

*Нравственность: a woman of pleasure* – продажная женщина, куртизанка, **a woman of the streets** – уличная девка, проститутка, **scarlet woman** – блудница, **девица (дама, женщина) легкого поведения** – о проститутке, кокетке, **дама из Амстердама** – (устар.) о женщине предосудительного поведения, о проститутке.

*Внешность: a glamour girl* – (разг.) красотка; шикарная девица, **красна(я) девица** – несказанной красоты, **a pin-up girl** – фотография красотки, кинозвезды, вырезанная из газеты или журнала (первонач. амер.).

Анализ материала выявил, что концепт «женщина» широко представлен в обоих языках. В ходе исследования было обнаружено, что касательно семантических полей ФЕ в обеих культурах

превалирует отрицательный оценочный знак. Своеобразное восприятие объясняется оппозицией «мужчина – женщина», отношения в которой могут варьироваться от одного национального сообщества к другому. История являет нам пример из средневековой Англии, где существовал культ «дамы сердца». В противовес этому можно назвать эпоху Домостроя в России – период наиболее жестокого отношения к женщине и ограничения всех ее прав, что закрепило в языке образ женщины – существа слабого, подневольного и глупого [7].

Говоря о грамматической классификации, следует отметить, что и в русском, и в английском языках преобладают именные фразеологизмы. По этимологической классификации нами не было проанализировано достаточное для сравнения количество ФЕ с нужной коннотацией. Стоит, однако, отметить, что классификация по этимологическим признакам являлась для нас не основной, а дополнительной, т. к. целью данной работы являлось в большей степени рассмотрение семантической и образной сторон выбранных ФЕ.

Таким образом, сопоставительный анализ фразеологизмов, характеризующих идентичное культурное явление двух национальных сообществ, позволяет сделать вывод о том, что язык оказывает существенное воздействие на мировоззрение нации.

#### *Список использованных источников*

1. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
2. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / Translators' Russian-English Phraseological Dictionary. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 776 с.
3. Тихонов А.Н. (ред.) Фразеологический словарь современного русского литературного языка. Т. 1 (А–П). – М.: Флинта, Наука, 2004. – 832 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
5. Чибышева О.А. Концепт «Женщина» в русской и английской фразеологии: на материале предметных фразеологизмов, именующих женщин: дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2005. – 250 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранного языка. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
7. Артёмова А.А. Эмотивно-оценочная объективация концепта «Женщина» в семантике фразеологических единиц: на материале английской и русской фразеологии: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2000 – 177 с.

*Научный руководитель В.С. Ахметшина, преподаватель ТПУ*